

ANALISIS MAKNA LAGU “YUME WO KANAETE” DALAM BAHASA ARAB TERHADAP RESPON NETIZEN (STUDI DESKRIPTIF KUALITATIF PADA NETIZEN YOUTUBE TAHUN 2018)

Nadya Donna Putri

Prodi Linguistik, Sekolah Pascasarjana Universitas Pendidikan Indonesia
nadyadonn Putri@upi.edu

ABSTRAK

Lagu Yume wo Kanaete versi bahasa Arab memiliki makna berbeda dari versi yang lain karena penerjemah menerjemahkan lagu berdasarkan grafis dengan metode maknawiah, sehingga menimbulkan banyak respon serta kesalahpahaman dari netizen YouTube. Tujuan penelitian ini adalah: (1) Mengetahui arti lagu Yume wo Kanaete versi bahasa Arab. (2) Mengetahui makna lagu Yume wo Kanaete versi bahasa Arab. (3). Mengetahui respon netizen YouTube terhadap lagu Yume wo Kanaete versi bahasa Arab. Peneliti menggunakan pendekatan Deskriptif Kualitatif, hasil berupa tabel dan penjabaran, bukan berupa angka. Peneliti menggunakan metode Analisis Wacana Van Dijk untuk menganalisis lirik lagu dari tema, alur, sintaksis, semantik, stilistik, dan retorik. Penelitian ini menghasilkan arti lagu Yume wo Kanaete (pada tabel 1), terdapat perluasan tema, perbedaan alur, sintaksis, semantik, stilistik, dan retorik dalam bahasa Arab (pada tabel 2), serta respon netizen yang mendukung, kontra, dan ambigu. Maka perlu pemahaman bahasa Arab dan Linguistik untuk memberi pengetahuan kepada pembaca.

Kata Kunci: Makna; bahasa Arab.

PENDAHULUAN

Lagu “Yume wo Kanaete” adalah lagu berbahasa Jepang yang sudah diterjemahkan ke bahasa Arab dan memiliki makna sendiri. Makna berhubungan dengan Semantik. Makna dalam penelitian ini adalah makna kalimat. Allan, K. (2001, hal.1) mengatakan bahwa “*SEMANTICS is the study of meaning in human languages.*” Lagu Yume wo Kanaete versi bahasa Arab memiliki makna berbeda dari versi yang lain, sehingga menimbulkan banyak respon serta kesalahpahaman dari netizen YouTube.

Penelitian terdahulu yang relevan dengan penelitian ini berupa jurnal dilakukan oleh Imam, A. (2012) berjudul “Analisis Wacana Van Dijk pada Lirik Lagu Irgaa tani (My Heart Will Go On)” dan skripsi yang ditulis oleh Haiatul Umam (2009) berjudul “Analisis Wacana Teun A. Van Dijk terhadap Skenario Film “Perempuan Punya Cerita”. Rumusan masalah penelitian ini adalah: (1) Apakah arti lagu Yume wo Kanaete versi bahasa Arab? (2) Apakah makna lagu Yume wo Kanaete versi bahasa Arab? (3) Bagaimanakah respon netizen YouTube terhadap lagu Yume wo Kanaete versi bahasa Arab? Berdasarkan permasalahan ini, peneliti tertarik untuk menganalisis makna terjemahan lagu Yume wo Kanaete versi bahasa Arab terhadap respon netizen YouTube tahun 2018.

Zaenuddin dan Nurbayan (2007, hal.73) mengungkapkan bahwa "kata (أُؤَإِ) merupakan bentuk jamak dari (أُؤِ). Secara leksikal kata tersebut berarti maksud, arti atau makna." KBBI (dalam Al Farisi, M., 2014, hal.21) menyebutkan bahwa "menerjemahkan berarti menyalin atau memindahkan dari suatu bahasa ke bahasa lain." Larson (dalam Siregar, R. 2009, hal.10) mengatakan bahwa "terjemahan terdiri atas pentransferan makna bahasa pertama ke dalam bentuk bahasa kedua dengan memperhatikan struktur semantiknya."

Zaini, H. (2013, hal.29) mengatakan bahwa "Bahasa Arab dan bahasa Indonesia merupakan dua bahasa yang berasal dari rumpun yang berbeda."

METODOLOGI PENELITIAN

Peneliti menggunakan pendekatan deskriptif kualitatif dengan metode analisis wacana Van Dijk. Flick (dalam Mangga, S. 2018, hal.20) mengatakan bahwa "*qualitative research is of specific relevance to the study of social relations, due to the fact of the pluralisation of life worlds.*" Suryana, A. (2014, hal. 108) mengungkapkan bahwa "Analisis wacana adalah alternatif terhadap kebuntuan-kebuntuan dalam analisis media yang selama ini lebih didominasi oleh analisis isi konvensional dengan paradigma positivis atau konstruktivisnya."

Bungin (dalam Umam, H. 2009, hal.8) mengungkapkan bahwa "Van Dijk juga melihat wacana terdiri atas tiga struktur, antara lain: struktur makro, superstruktur dan struktur mikro. Dan elemen-elemen yang terdapat dalam struktur tersebut antara lain: Tematik, Skematik, Semantik, Stilistik, dan Retoris. Sobur (dalam Umam, H. 2009, hal. 45) menjelaskan sebagai berikut: Tematik (Topik), Skematik (Skema), Semantik (Latar, maksud, detail, perenggan, nominalisasi), Sintaksis (Bentuk kalimat, koherensi, kata ganti), Stilistik (Leksikon), Retoris (Grafis, Metafora, Ekspresi). Peneliti mengumpulkan data dengan mengunduh video, memutar video, mencatat lirik lagu, menerjemahkan, menangkap layar respon netizen, mengklasifikasikan, lalu menganalisis tema, alur, semantik, sintaksis, stilistik, retorik (metode analisis Van Dijk) dan dijabarkan dengan tabel.

HASIL DAN PEMBAHASAN

Hasil

1. Arti lagu Yume wo Kanaete versi bahasa Arab

Berikut adalah temuan dari pertanyaan rumusan masalah no 1 (Apakah arti lagu Yume wo Kanaete versi bahasa Arab?) beserta lirik asli (bahasa Jepang) dan terjemahan bahasa Indonesia.

Tabel 1. Arti lagu *Yume wo Kanaete*

bahasa Jepang	bahasa Indonesia	bahasa Arab
Kokoro no naka itsumo itsumo egaiteru (Egaiteru)	Di dalam hatiku selalu aku lukiskan(Aku lukiskan)	أرسم السعادة دوماً هوادة لكل رحلة (وكل رحلة) Aku melukiskan kebahagiaan tanpa ketulusan untuk setiap perjalanan (dan setiap perjalanan)

bahasa Jepang	bahasa Indonesia	bahasa Arab
Yume wo noseta jibun dake no sekai hizu (Takekoputaa~)	Peta duniaku yang akan membawa mimpi-mimpiku(Baling-baling bambu~)	<p>خَلَّةٌ قَرِيْبٌ قَرِيْبَةٌ بَعِيْدٌ عَلَيَّ سَهْلَةٌ (قَدِيْبَةُ الطَّائِرَةِ)</p> <p>Perjalanan unik Dekat jauh Untukmu mudah (Kubah terbang)</p>
Sora wo tonde toki wo koete tooi kuni demo DOA wo akete hora ikitai yo ima sugu (Doko demo DOA~)	Terbang ke langit,mengarungi waktu,ke negeri nun jauh pun Bukalah pintu,aku ingin pergi sekarang juga(Pintu kemana saja~)	<p>شَهْوَتِي خَيَالِي أَجُولٌ فِي الْأَعَالِي لَوْجَهْتِي أَيْضًا بَاب لِعَالَمٍ لَهُ إِرْتِحَالِي وَ لِإِحْتِفَالٍ مَعَ الْأَصْحَابِ (البَابُ أَيْسَفٌ تَقْبِيلٌ)</p> <p>Keinginanku khayalanku Aku berkeliling di tempat yang tinggi Untuk bertemu juga pintu Untuk dunia untuknya berkeliling Dan untuk berpesta dengan teman-teman (Pintu salah pengantar)</p>
Otona ni nattara wasurechau no kana?Sonna toki ni wa omoi dashite miyuu	Akankah kulupakan,ketika aku dewasa? Di saat itu,ayo kita ingat sekali lagi	<p>رَحَلْتِي هَلْ بَا تَرَى سَأَ تَكْرِهَافَا مَهْمَا جَرَى أَمْ سَتَكُونُ الذَّاكِرَةَ لِتُصَوِّحَ خُلْمًا مَقْرًا</p> <p>Perjalananku apakah kamu tunjukkan Akan aku ingatkan dia apapun yang terjadi Ataukah akan menjadi peringatan Untuk menjadi mimpi yang terbuang</p>
Shalalala boku no kokoro ni Itsumade mo kagayaku yume Doraemon sono POKETTO de kanae sasete ne	Shalalalala dari dalam hatiku, selalu ada mimpi yang bersinar Doraemon,kabulkan mimpiku dengan kantongmu itu	<p>شَا لَا لَا لَا سَتَبْقَى فِي عَالَمِي كُلُّ يَوْمٍ سَتُحَقِّظُ الْأَمَلَ دُورَايمُون صَدِيقِي مُلْهَمِي لَنْ نَقْرَارَةَ تِي أَجَلَ</p> <p>Syalalala Kamu akan tetap di duniaku Setiap hari harapan akan bangkit Doraemon Temanku penginspirasiiku Tidak pernah meninggalkanku pasti</p>
Shalalala uta wo utao Minna de saa,te wo tsunaide Doraemon sekai juu ni yume wo sou afuresasete	Shalalalala ayo kita menyanyi,semuanya, bergandengan tangan Doraemon,penuhilah seluruh dunia dengan mimpi-mimpi	<p>شَا لَا لَا لَا سَتَبْقَى فِي عَالَمِي كُلُّ يَوْمٍ بِرِقَّتِي أَجَلَ دُورَايمُون صَدِيقِي مُلْهَمِي كُنَّا هُنَا وَ نَرَوْهُ بِأَيِّ الْأَمَلِ</p> <p>Syalalala Kamu akan tetap di duniaku Setiap hari dengan sahabatku pasti Doraemon Temanku penginspirasiiku Setiap kita di sini Dan kita mengambil harapan</p>
(dalam artikel milik Natalia tahun 2014)	(dalam artikel milik Suryanti tahun 2015)	(Dari postingan Zxiumey_official tahun 2017)

Penerjemah menggunakan metode maknawiah dan teknik transmudasi untuk menerjemahkan lagu Yume wo Kanaete (terjemahan ada di tabel temuan). Az-Zarqani (dalam Syihabuddin, 2018, hal.227) mengungkapkan bahwa “metode maknawiah atau tafsiriah yang berarti mengungkapkan makna bahasa sumber di dalam bahasa penerima tanpa terlalu ketat meniru struktur nas sumber.” Syihabuddin (2016, hal.89) mengatakan

bahwa “teknik transmutasi dapat dirumuskan sebagai cara penerjemahan dengan mengubah pola urutan fungsi dan kategori dengan memindahkan tempatnya, baik dengan mendahulukan maupun mengakhirkan salah satu unit gramatikal.”

2. Makna lagu Yume wo Kanaete versi bahasa Arab

Berikut adalah temuan dari pertanyaan rumusan masalah no 2 (Apakah makna lagu Yume wo Kanaete versi bahasa Arab) beserta perbandingan dengan versi bahasa Indonesia.

Tabel 2. Makna Lagu *Yume wo Kanaete*

Struktur	Hal yang diamati	Elemen	Bahasa Indonesia	Bahasa Arab
Struktur Makro	Tematik	Tema	Mimpi dan Doraemon yang bisa mengabulkan permintaan dan mewujudkan mimpi.	Perjalanan, mimpi, Doraemon, dan persahabatan.
Superstruktur	Skematik	Alur	Awal: memiliki mimpi untuk bisa terbang dan pergi ke tempat yang jauh. Tengah: Kebimbangan apakah saat dewasa nanti akan melupakan mimpi itu, namun akan diingat mimpi itu. Akhir: harapan semoga Doraemon bisa mengabulkan mimpi itu dengan kantong ajaibnya	Awal: sebuah perjalanan. Tengah: Mimpi terbang, melakukan perjalanan, bergembira dengan teman-teman, apakah perjalanan itu akan diingat/menjadi mimpi yang terbuang. Akhir: Doraemon adalah sosok yang inspiratif. Bersama dengan sahabat bersama-sama selamanya serta harapan akan terus bangkit.
Struktur mikro	Semantik	Makna	mimpi untuk bisa terbang dan pergi ke tempat yang jauh, mimpi yang indah, namun apakah ketika dewasa mimpi itu akan dilupakan atau tidak, lalu memilih untuk tidak melupakan mimpi itu, dan berharap Doraemon akan mengabulkan mimpi itu dengan kantong ajaib.	keinginan tentang perjalanan jarak jauh maupun dekat, perjalanan yang unik, berharap untuk bisa terbang tinggi, bersama teman-teman melakukan hal yang menyenangkan, namun ragu apakah perjalanan ini akan diingat/ hanya mimpi yang terbuang, ada Doraemon yang sangat menginspirasi, serta bersama sahabat-sahabatnya, mereka akan selalu bersama dan harapan akan terus bangkit.
Struktur mikro	Sintaksis	Bentuk kalimat, struktur kalimat, kata ganti	Bentuk kalimat terdiri dari kalimat aktif, kalimat perintah, dan kalimat tanya. Struktur kalimat menggunakan pola SPOK. Kata ganti ada kata ganti aku dan kita.	Bentuk kalimat terdiri dari jumlah fi'liyah (kalimat dengan kata kerja di depan) serta kalimat aktif. Struktur kalimat menggunakan pola PSOK dan SPOK. Kata ganti ada kata ganti aku (terlihat pada انا di awal saat bergabung dengan kata kerja, انا saat bergabung dengan kata benda), kata ganti dia (terlihat pada له), kata ganti kamu (terlihat pada علي), kata ganti kami/kita (terlihat pada نحننا). نزهو).
Struktur mikro	Stilistik	Leksikon	menggunakan bahasa Indonesia puitis	menggunakan bahasa amiyah, ada dialek seperti perubahan tanda baca fathah (bunyi a, asalnya (اوجهة) yang berubah menjadi kasrah (bunyi i, menjadi (اوجهة)).

Struktur	Hal yang diamati	Elemen	Bahasa Indonesia	Bahasa Arab
Struktur mikro	Retoris	Grafis	pada bagian reff grafisnya mengalami pengulangan, terlihat Doraemon dan teman-teman Nobita muncul berulang, menggunakan denotasi, dan pada versi bahasa Indonesia menggunakan "saat dewasa",	Pada bagian reff grafisnya mengalami pengulangan, terlihat Doraemon dan teman-teman Nobita muncul berulang, menggunakan denotasi, dan dalam versi bahasa Arab menggunakan "setiap hari".

Pateda, M. (2010, hal.7) menjelaskan bahwa "semantik berarti teori makna atau teori arti." Kridalaksana, H. (2011, hal.216) mengungkapkan bahwa semantik adalah "... 2.sistem dan penyelidikan makna dan arti dalam suatu bahasa atau bahasa pada umumnya." Masih dalam buku yang sama, beliau mengungkapkan bahwa pragmatika adalah "...2.Ilmunya yang menyelidiki pertuturan, konteksnya, dan maknanya. Greimas (dalam Hoed, B. 2014, hal.49) mengatakan bahwa "*Makna selalu ditandai dengan melihat perbedaan antara dua unsur dalam struktur atau sistem, dan kemudian makna suatu (atau lebih) satuan ditemukan pada tataran yang lebih tinggi.*"

Saifullah, A. (2019, hal.13) mengungkapkan bahwa "...makna dimaknai sebagai "pemahaman suatu tanda verbal oleh penerima sebagai proses kognisi". "Beliau di buku tahun sebelumnya mengungkapkan bahwa "...*sentence meaning* adalah *sense* suatu kalimat." Chaer, A. (2012, hal.45) mengatakan bahwa "Makna yang berkenaan dengan morfem dan kata disebut makna leksikal; yang berkenaan dengan frase, klausa, dan kalimat disebut makna gramatikal; dan yang berkenaan dengan wacana disebut makna pragmatik, atau makna konteks." Masih dalam buku yang sama, beliau mengungkapkan bahwa "Dengan demikian, menurut teori yang dikembangkan dari pandangan Ferdinand de Saussure bahwa makna adalah 'pengertian' atau 'konsep' yang dimiliki atau terdapat pada sebuah tanda-linguistik."

3. Respons netizen YouTube 2018

Dari respon netizen, ada pihak yang kontra, ambigu, dan merasa lagu ini jadi religius. Hal ini karena netizen tak paham bahasa Arab dan memiliki pola pikir bahwa bahasa Arab adalah bahasa agama. Sauri (dalam Abdurrahman, 2014, hal.1) mengatakan bahwa

و بجانب ذلك صارت اللغة العربية رسمية استعملها الأمم المتحدة ومنظمة الأمم المتحدة للتربية والعلوم
 والثقافة ودول عدم الانحياز وجمعية العالم الآخر

Bahasa Arab resmi digunakan oleh Perserikatan Bangsa-Bangsa, Organisasi Pendidikan, Ilmu Pengetahuan dan Kebudayaan PBB, Negara-negara non blok dan masyarakat dunia lainnya. Mujib (2010, hal.46) mengatakan bahwa "mempelajari bahasa Arab bagi masyarakat Indonesia adalah mempelajari ilmu untuk sesuatu yang besar, karena sumber pengetahuan Islam banyak menggunakan bahasa Arab."

PEMBAHASAN

1. Arti lagu Yume wo Kanaete versi bahasa Arab

Penerjemah menggunakan metode maknawiah dan teknik transmudasi untuk menerjemahkan lagu Yume wo Kanaete (terjemahan ada di tabel temuan) dan memberitahukan makna dari bahasa sumber ke bahasa target. Sanusi, A. (2019, hal.12) mengungkapkan bahwa "*In translation, the translator should intercede the meaning from the source language to the target language.*"

2. Makna lagu Yume wo Kanaete versi bahasa Arab

Makna lirik lagu hasil terjemahan ini dijelaskan dengan analisis wacana Van Dijk (dalam tabel di temuan). Djohan (dalam Imam, A. 2012, hal.2) mengatakan bahwa "musik merupakan perilaku sosial yang kompleks dan universal yang di dalamnya memuat sebuah ungkapan pikiran manusia, gagasan, dan ide-ide dari otak yang mengandung sebuah sinyal pesan yang signifikan." Waluyo (dalam Imam, A. 2012, hal.2) mengungkapkan bahwa "Bahasa pada lirik lagu merupakan bahasa yang dipadatkan, dipersingkat, dan diberi irama dengan bunyi yang padu dan pemilihan kata kias dan imajinatif."

3. Respon Netizen YouTube 2018

Dari respon netizen, ada pihak yang kontra, ambigu, dan mendukung dari sisi jadi lebih religius. Hal ini karena netizen tak paham dengan bahasa Arab dan memiliki pola pikir bahwa bahasa Arab adalah bahasa agama. Contohnya: "dengerin ini suara full, emak bilang: tumben dengerin solawat." Sesuai dengan pendapat Suherman (2012, hal. 26) menyatakan bahwa "... (2) sebagai bahasa agama, dalam hal ini agama Islam. Bahasa Arab memiliki struktur ilmu, diantaranya ilmu *makharijul* huruf (fonetik), *funulujijah* (fonologi), *sharaf* (morfologi), *nahwu* (sintaksis), ilmu *ma'ani* (semantik), dan lain-lain. Taha (2013, hal.721) mengatakan bahwa "*Arabic belongs to corpus of languages named Semitic languages.*"

SIMPULAN

Penelitian ini menghasilkan arti lagu Yume wo Kanaete (pada tabel 1), terdapat perluasan tema, perbedaan alur, sintaksis, semantik, stilistik, dan retorik dalam bahasa Arab (pada tabel 2), serta respon netizen yang mendukung, kontra, dan ambigu. Maka perlu pemahaman bahasa Arab dan Linguistik untuk memberi pengetahuan kepada pembaca.

DAFTAR PUSTAKA

- Abdurrahman, R.(2014). *Analisis Semantik Tentang Istilah-Istilah Pendidikan dalam Bahasa Indonesia yang Diserap dari Bahasa Arab dan Implikasinya Terhadap Leksikografi* (Tesis). Departemen Pendidikan BahasaArab, Sekolah Pascasarjana, Universitas Pendidikan Indonesia, Bandung.
- Alfarisi, M. (2011). *Pedoman Penerjemahan Arab Indonesia*. Bandung: PT Remaja Rosdakarya
- Allan, K.(2001). *Natural Language Semantics*. UK: Blackwell Publishers Ltd
- Chaer, A.(2012). *Linguistik Umum*. Jakarta: PT Rineka Cipta
- Hoed, B.(2014). *Semiotik dan Dinamika Sosial Budaya*. Depok: Komunitas Bambu

- Imam, A.(2012). Analisis Wacana Van Dijk Pada Lirik Lagu Irgaa Tani (My Heart Will Go On). Jurnal: *LISANUL 'ARAB Journal of Arabic Learning and Teaching*, 2 (1), hlm. 1-8, Nov 2012
- Kridalaksana, H.(2011). *Kamus Linguistik Edisi Keempat*. Jakarta: PT Gramedia Pustaka Utama
- Mangga, S.(2018). Comparison of Nouns Reduplication in Indonesian and Japanese Language. Journal: *English Review: Journal of English Education*, 6 (2), hlm. 19-26, Jun 2018
- Mujib, F.(2010). *Rekonstruksi Pendidikan Bahasa Arab: Dari Pendekatan Konvensional ke Integratif Humanis*. Yogyakarta: PT Bintang Pustaka Abadi
- Natalia.(2014). Mao-Yume Wo Kanaete Lyrics. Oktober. Diakses dari: dreamslandlyrics.blogspot.in/2014/10/mao-yume-wo-kanaete-doraemon-lyrics.html?m=1
- Pateda, M.(2010). *Semantik Leksikal*. Jakarta: Rineka Cipta
- Saifullah, A.(2018). *Semantik dan Dinamika Pergulatan Makna*. Jakarta: PT Bumi Aksara
- Saifullah, A.(2019). *Semiotik dan Kajian Wacana Interaktif di Internet*. Bandung: UPI Press
- Sanusi, A.(2019). The Quality Translation Analysis of Student Qirâah Text. Jurnal: *Arabi: Journal of Arabic Studies*, 4 (1), hlm. 11-20, 2019
- Siregar, R.(2009). *Analisis Penerjemahan dan Pemaknaan Istilah Teknis: Studi Kasus pada Terjemahan Dokumen Kontrak* (Tesis). Sekolah Pascasarjana, Universitas Sumatera Utara, Medan
- Suherman, A. (2012). Perubahan Fonologis Kata-kata Serapan Bahasa Sunda dari Bahasa Arab: Studi Kasus pada Masyarakat Sunda di Jawa Barat, Indonesia. Jurnal: *Sosiohumanika*, 5(1), hlm. 21-38, 2012
- Suryana, A.(2014). *Demokrasi dalam perspektif tabloid Media Umat dan pemanfaatannya sebagai bahan ajar mata kuliah analisis wacana kritis di Perguruan Tinggi*. Bandung: Universitas Pendidikan Indonesia
- Suryanti, E.2015. *Lirik lagu Mao – Yume Wo Kanaete With Translate Indonesia*. 15 Juni 2015. Diakses dari: <https://evisuryanti96.wordpress.com/2015/06/15/lirik-lagu-mao-yume-wo-kanaete-doraemon-with-translate-indonesia-2/>
- Syihabuddin.(2016). *Penerjemahan Arab-Indonesia: Teori dan Praktik*. Bandung: UPI Press
- Syihabuddin.(2018). *Pendidikan dan Bahasa dalam Perspektif Agama*. Bandung: UPI Press
- Taha, H.(2013). Reading and Spelling in Arabic : Linguistic and Orthographic Complexity. Journal: *Theory and practice in Language Studies*, 3 (5), hlm.721-727, Mei 2013
- Umam, H.(2009). *Analisis Wacana Teun a. Van dijk Terhadap Skenario Film "perempuan punya cerita"* (Skripsi). Fakultas Dakwah dan Komunikasi, Universitas Islam Negeri Syarif Hidayatullah, Jakarta.
- Zaenuddin dan Nurbayan.(2007). *Pengantar Ilmu Balaghah*. Bandung: PT Refika Aditama
- Zaini, H.(2013). *Bahasa Arab Khas Gontor*. Yogyakarta: Penerbit Bunyan
- Zxumiey_official.2017. Rasa sejuk je bila dengar lagu doraemon dalam bahasa arab. 30 Oktober 2017. Diakses dari: <https://www.youtube.com/watch?v=5rzNjaTOVJM>

